



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

16.09.2024

№ 12280/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.534201.*)
на 2025/2026 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Специалист в области перевода» (шифр В1.534201.*) на 2025/2026 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 25/534201/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.534201.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к заместителю первого проректора по стратегическому развитию и партнерству - начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы бакалавриата «Международные отношения (с дополнительной квалификацией «Специалист в области перевода)» от 04.03.2024 № 800/1р, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 30.08.2024 № 05/2.1/45-03-12.

Заместитель первого проректора
по стратегическому развитию
и партнерству - начальник Управления
образовательных программ

М. А. Соловьёва

Приложение №1

УТВЕРЖДЕН

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству - начальника
Управления образовательных программ

от 16.09.2024 № 12280/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

профессиональная ДОП переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

Форма обучения:
Язык(и) обучения:

очная
английский, русский

Регистрационный номер учебного плана	25/534201/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять на практике навыки мультимедийного представления информации, а также восприятия мультимедийной информации, самостоятельно использовать печатные и электронные источники для поиска информации по темам, связанным с будущей профессиональной деятельностью, вести официальную и деловую документацию, а также официальную и деловую переписку, в том числе на английском языке и, как минимум, ещё одном иностранном языке, анализировать источники информации, выделять наиболее существенные факты, давать им собственную оценку и интерпретацию
ДК-2	Способен осуществлять перевод и давать профессиональную оценку в отношении нормативно-правовых документов международных организаций, в том числе на английском языке и, как минимум, ещё одном иностранном языке, в соответствии с принципами и механизмами международного права
ДК-3	Способен осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по политико-правовой и социально-экономической проблематике с английского и еще как минимум одного иностранного языка и на эти иностранные языки, выявлять и давать оценку историческим, культурным и лингвистическим факторам, определяющим современные международные отношения
ДК-4	Способен применять на практике базовые принципы организации и ведения международных переговоров и межкультурной коммуникации, в том числе на английском языке и, как минимум, ещё одном иностранном языке, соблюдать требования современного дипломатического протокола и этикета
ДК-5	Способен готовить материалы различных жанров для публикации в средствах массовой информации и самостоятельно составлять пресс-релизы о конкретном мероприятии или о деятельности органа власти, коммерческого предприятия или неправительственной организации, в том числе на английском языке и, как минимум, ещё одном иностранном языке

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Грудобёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
С05. Семестр 5																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3	[078489] Лексикология в аспекте перевода международных политических документов и дипломатической переписки (на английском языке) Lexicology of International Political Treaties and Diplomatic Correspondence (in English)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	56	2	0	0	0	2	0	15	33	0	0	60	48
		[078490] Стилистические и лексикологические особенности научного текста на русском языке (только для иностранных граждан) Stylistics and Lexicology of Academic Text in Russian (only for Foreign Students)			0	0	0	42	2	0	0	0	2	0	15	47	0	0	46	62
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
С06. Семестр 6																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-1, ДК-3	[078491] Теоретические аспекты перевода русскоязычного общественно-политического дискурса (только для иностранных граждан) Theoretical Aspects of Translation of Russian Socio-Political Discourse (only for Foreign Students)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	42	2	0	0	0	2	0	15	47	0	0	46	62
		[067320] Теория политического перевода (на английском языке) Theory of Translation of Political Texts (in English)			0	0	0	56	2	0	0	0	2	0	15	33	0	0	60	48
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С07. Семестр 7																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-5	[078492] Практика перевода международного политического дискурса (на английском языке)	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	56	0	0	0	0	2	0	15	29	0	4	60	48

Трудоемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы				
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация						
		Practice of Translation of International Political Discourse (in English)																						
		[078493] Практика перевода русскоязычного текста для профессиональных целей в сфере международных отношений (только для иностранных граждан) Practice of Translation of Russian Text for Professional Use in International Relations (only for Foreign Students)			0	0	2	42	0	0	0	0	2	0	15	43	0	4	46	62				
Вариативная часть периода обучения																								
Не предусмотрено																								
С08. Семестр 8																								
Базовая часть периода обучения																								
3	ДК-1, ДК-3, ДК-4	[078494] Практика перевода в профессиональной сфере международных отношений (на английском языке) Practice of Translation in Professional International Relations (in English)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	2	56	0	0	0	0	2	0	10	38	0	0	60	48				

Грудобѣмкость, зачѣтных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
		[078495] Практика русскоязычного перевода в сфере международных коммуникаций (только для иностранных граждан) Practice of Russian-Language Translation in International Communications (only for Foreign Students)			0	0	2	42	0	0	0	0	2	0	10	52	0	0	46	62
-	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5	[079325] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Раздел 3. Дополнительная информация

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству - начальника
Управления образовательных программот 16.09.2024 № 12280/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной программы
«Специалист в области перевода»
Шифр образовательной программы В1.534201.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	208
2	Промежуточная аттестация	4
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству - начальника
Управления образовательных программ

от 16.09.2024 № 12280/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

Шифр образовательной программы В1.534201.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии по направлению (специальности)	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>английский, русский</i>
Срок(и) обучения	<i>4 года</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Целью дополнительной образовательной программы является формирование и развитие навыков устного и письменного перевода с иностранного (английского) языка на русский и с русского языка на иностранный (английский) для возможности последующей работы в сфере профессиональной переводческой деятельности.

Дополнительная образовательная программа «Специалист в области перевода» расширяет и углубляет профессиональные компетенции слушателя в области устного и письменного перевода, повышая его востребованность на рынке труда. Дополнительная образовательная программа ориентирована на слушателей, желающих построить успешную карьеру в различных российских и зарубежных учреждениях, подразделениях российских, зарубежных и транснациональных компаний и международных организаций, а также в государственных органах власти и административных учреждениях.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять на практике навыки мультимедийного представления информации, а также восприятия мультимедийной информации, самостоятельно использовать печатные и электронные источники для поиска информации по темам, связанным с будущей профессиональной деятельностью, вести официальную и деловую документацию, а также официальную и деловую переписку, в том числе на английском языке и, как минимум, ещё одном иностранном языке, анализировать источники информации, выделять наиболее существенные факты, давать им собственную оценку и интерпретацию
ДК-2	Способен осуществлять перевод и давать профессиональную оценку в отношении нормативно-правовых документов международных организаций, в том числе на английском языке и, как минимум, ещё одном иностранном языке, в соответствии с принципами и механизмами международного права
ДК-3	Способен осуществлять двусторонний устный и письменный перевод по политико-правовой и социально-экономической проблематике с английского и еще как минимум одного иностранного языка и на эти иностранные языки, выявлять и давать оценку историческим, культурным и лингвистическим факторам, определяющим современные международные отношения
ДК-4	Способен применять на практике базовые принципы организации и ведения международных переговоров и межкультурной коммуникации, в том числе на английском языке и, как минимум, ещё одном иностранном языке, соблюдать требования современного дипломатического протокола и этикета
ДК-5	Способен готовить материалы различных жанров для публикации в средствах массовой информации и самостоятельно составлять пресс-релизы о конкретном мероприятии или о деятельности органа власти, коммерческого предприятия или неправительственной организации, в том числе на английском языке и, как минимум, ещё одном иностранном языке

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных

достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации

С использованием ИКТ.

Формат реализации программы – аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу «Международные отношения (с дополнительной квалификацией «Специалист в области перевода»)» (шифр СВ.5342.*).

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы «Международные отношения (с дополнительной квалификацией «Специалист в области перевода»)» (шифр СВ.5342.*).

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Специалист в области перевода».